

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenia literackie**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: filologia niderlandzka
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30 h Ćw**
9. Liczba punktów ECTS: **4**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **prof. dr hab. Jerzy Koch (jkoch@wa.amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy: **niderlandzki i polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
  - Przekazanie wiedzy o specyfice instytucji wspierających tłumaczy i promujących literaturę niderlandzką w Polsce.
  - Zapoznanie studentów z typowymi trudnościami translatorskimi w przekładzie literatury niderlandzkiej na j. polski.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):  
Znajomość j. niderlandzkiego na poziomie C1/C2. Znajomość języka polskiego jako języka ojczystego lub na poziomie C2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EU) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
TŁULIT-01	Zna holenderski i belgijski/flamandzki system wspierania tłumaczy literatury niderlandzkiej	K_W07, K_W09, K_W12, K_U17, K_K09
TŁULIT-02	Posiada wiedzę na temat dotychczasowej recepcji literatury niderlandzkiej w Polsce	K_W01, K_W05, K_W12, K_K04, K_K05, K_K06, K_K08, K_K09, K_K10
TŁULIT-03	Potrafi scharakteryzować najważniejszy aparat leksykograficzny pomocny tłumaczowi literatury obcej na j. polski	K_W08, K_W01, K_W03
TŁULIT-04	Zna typowe trudności translatorskie występujące między j. niderlandzkim a polskim	K_W05, K_W02, K_W04, K_U02, K_U06, K_U11, K_U13, K_U17, K_K01, K_K02, K_K03, K_K07
TŁULIT-05	Potrafi współpracować w grupie nad opracowaniem tekstu przełożonego	K_W02, K_W05, K_U02, K_U11, K_U13, K_U16, K_K03
TŁULIT-06	Zna zasady redagowania językowego przełożonych tekstów literackich	K_W02, K_W12, K_U11, K_U13

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Organizacje w Holandii i Belgii zajmujące się promocją literatury niderlandzkiej	TŁULIT-01, TŁULIT-02
Stowarzyszenia tłumaczy w Niderlandach i w Polsce, ich zadania i formy działalności	TŁULIT-01
Domy tłumaczy w Amsterdamie i Antwerpii i rezydencje translatorskie w Niderlandach	TŁULIT-01

Projekty wspomagające pracę tłumaczy literatury niderlandzkiej: Centrum Ekspertyzy Tłumaczy Literatury w Utrechcie i mentoraty translatorskie	TŁULIT-01, TŁULIT-02
Słowniki tłumaczeniowe, słowniki jednojęzyczne, słowniki specjalistyczne i słowniki historyczne języka polskiego i niderlandzkiego	TŁULIT-03
Problematyka recepcji tłumaczonego dzieła literackiego w innej kulturze	TŁULIT-02, TŁULIT-05
Problemy przekładu poetyckiego	TŁULIT-04, TŁULIT-05, TŁULIT-06
Zagadnienia przekładu prozy historycznej	TŁULIT-04, TŁULIT-05, TŁULIT-06
Odbiór literatury niderlandzkiej w Polsce – przegląd stanowisk recepcyjnych i najważniejszych tendencji	TŁULIT-02

#### 5. Zalecana literatura:

- Jarniewicz, Jerzy. *Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim*. Kraków, Wydawnictwo 2012.
- Tabakowska, Elżbieta. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków, Wydawnictwo Znak, 2009.
- Materiały przekazane studentom przez prowadzącego kurs.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śnieżowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	TŁUL IT-01, TŁUL IT-02	TŁUL IT-03- TŁUL IT-06				
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						

Kolokwium ustne						
Test						
Projekt		X				
Esej						
Raport	X					
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Ocena semestralnej pracy pisemnej		X				
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	20
	Czytanie wskazanej literatury	20
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	30
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		110
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		4

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

Ocena kompletności wykonania następujących zadań:

- obecność i aktywność w czasie zajęć (komentarze, pytania, udział w dyskusji itp.)
- raport
- pisemna praca semestralna / projekt

Skala i kryteria oceniania:

- bardzo dobry (bdb; 5,0): >90% punktów z raportów i semestralnego projektu tłumaczeniowego, bardzo duża aktywność w dyskusjach w grupie, świadczące o bardzo dobrej wiedzy na temat pozycji literatury niderlandzkiej w Polsce oraz bardzo dużej świadomości specyfiki przekładu literatury niderlandzkiej na j. polski

- dobry plus (+db; 4,5): >82,5 % punktów z raportów i semestralnego projektu tłumaczeniowego, duża aktywność w dyskusjach w grupie, świadczące o bardzo dobrej wiedzy na temat pozycji literatury niderlandzkiej w Polsce oraz dość dużej świadomości specyfiki przekładu literatury niderlandzkiej na j. polski

- dobry (db; 4,0): >75 % punktów z raportów i semestralnego projektu tłumaczeniowego, umiarkowana aktywność w dyskusjach w grupie, świadczące o dobrej wiedzy na temat pozycji literatury niderlandzkiej w Polsce oraz znajomości specyfiki przekładu literatury niderlandzkiej na j. polski

- dostateczny plus (+dst; 3,5): >67 % punktów z raportów i semestralnego projektu tłumaczeniowego, niska aktywność w dyskusjach w grupie, świadczące o posiadaniu jedynie podstawowych informacji na temat pozycji literatury niderlandzkiej w Polsce oraz pobieżnej znajomości specyfiki przekładu literatury niderlandzkiej na j. polski

- dostateczny (dst; 3,0): >60 % punktów z raportów i semestralnego projektu tłumaczeniowego, brak aktywności w dyskusjach w grupie, świadczące o posiadaniu jedynie podstawowych informacji na temat pozycji literatury niderlandzkiej w Polsce oraz pobieżnej znajomości specyfiki przekładu literatury niderlandzkiej na j. polski

- niedostateczny (ndst; 2,0): < 60% punktów z raportów i semestralnego projektu tłumaczeniowego, brak aktywności w dyskusjach w grupie, świadczące o braku znajomości podstawowych informacji na temat pozycji literatury niderlandzkiej w Polsce oraz nieopanowaniu specyfiki przekładu literatury niderlandzkiej na j. polski

**English description:**

The aim of the course is to familiarize students with institutions supporting translators and promoting the translation of Dutch literature into Polish, as well as reception of Dutch literature in Poland. Furthermore, while working on a translation project, students are exposed to challenges typical for translation from Dutch to Polish. They also work with various sorts of dictionaries and practice editing translated texts. Evaluation is based on student's active participation in class discussions, a report and a written assignment forming a translation project.